

"Die in Absatz 2 Nr. 7 erwähnte Sanktion darf nur bei sehr schwerem Verstoß gegen die Hausordnung der Aufnahmestruktur auferlegt werden, der das Personal oder die anderen Bewohner der Aufnahmestruktur in Gefahr bringt oder bedeutende Risiken für die Sicherheit oder die Wahrung der öffentlichen Ordnung in der Aufnahmestruktur birgt.

Die Person, der ein zeitweiliger Ausschluss auferlegt werden soll, muss vor der Auferlegung der Sanktion angehört worden sein."

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 30. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Für die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten, beauftragt mit der Sozialeingliederung, abwesend:

Der Minister der Pensionen und der Großstädte

M. DAERDEN

Die Ministerin der Beschäftigung, beauftragt mit der Migrations- und Asylpolitik

Frau J. MILQUET

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Die Ministerin der KMB und der Selbständigen

Frau S. LARUELLE

Der Minister der Energie

P. MAGNETTE

Der Minister der Entwicklungszusammenarbeit

Ch. MICHEL

Die Ministerin des Öffentlichen Dienstes

Frau I. VERVOTTE

Für den Minister für Unternehmung und Vereinfachung, abwesend:

Die Ministerin des Innern

Frau A. TURTELBOOM

Die Ministerin des Innern

Frau A. TURTELBOOM

Der Staatssekretär für Mobilität

E. SCHOUPPE

Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik

M. WATHELET

Für den Staatssekretär für Soziale Eingliederung, abwesend:

Der Minister der Pensionen und der Großstädte

M. DAERDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2010 — 3263

[C — 2010/00515]

**21 FEBRUARI 2010.** — Wet tot aanpassing van verschillende wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, aan de benaming "Grondwettelijk Hof". — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 3, 4, 12 tot 14, 15 en 26 tot 28 van de wet van 21 februari 2010 tot aanpassing van verschillende wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, aan de benaming "Grondwettelijk Hof" (*Belgisch Staatsblad* van 26 februari 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2010 — 3263

[C — 2010/00515]

**21 FEVRIER 2010.** — Loi adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution à la dénomination "Cour constitutionnelle". — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 3, 4, 12 à 14, 15 et 26 à 28 de la loi du 21 février 2010 adaptant diverses lois réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution à la dénomination "Cour constitutionnelle" (*Moniteur belge* du 26 février 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3263

[C – 2010/00515]

**21. FEBRUAR 2010 — Gesetz zur Anpassung verschiedener Gesetze, die eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, an die Bezeichnung "Verfassungsgerichtshof"**  
**Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 3, 4, 12 bis 14, 15 und 26 bis 28 des Gesetzes vom 21. Februar 2010 zur Anpassung verschiedener Gesetze, die eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, an die Bezeichnung "Verfassungsgerichtshof".

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**21. FEBRUAR 2010 — Gesetz zur Anpassung verschiedener Gesetze, die eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, an die Bezeichnung "Verfassungsgerichtshof"**

ALBERT II., König der Belgier,  
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
 Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

**KAPITEL 3** — *Abänderungen des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern*

**Art. 3** - In Artikel 1 Absatz 1 Nr. 10 des Gesetzes vom 6. August 1931 zur Festlegung von Unvereinbarkeiten und Verboten für die Minister, ehemaligen Minister und Staatsminister und die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Gesetzgebenden Kammern, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter "des Schiedshofes" durch die Wörter "des Verfassungsgerichtshofes" ersetzt.

**Art. 4** - In Artikel 5 Absatz 2 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter "des Schiedshofes" durch die Wörter "des Verfassungsgerichtshofes" ersetzt.

(...)

KAPITEL 6 — *Abänderung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat*

**Art. 12** - In Artikel 14 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 15. Mai 2007, werden die Wörter "des Schiedshofes" durch die Wörter "des Verfassungsgerichtshofes" ersetzt.

**Art. 13** - In Artikel 70 § 2 Absatz 1 Nr. 1 derselben Gesetze, eingefügt durch das Gesetz vom 15. September 2006, werden die Wörter "beim Schiedshof" durch die Wörter "am Verfassungsgerichtshof" ersetzt.

**Art. 14** - Artikel 74/2 § 5 Absatz 1 Nr. 2 derselben Gesetze, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

A) in Buchstabe a) werden die Wörter "am Schiedshof" durch die Wörter "am Verfassungsgerichtshof" ersetzt.

B) in Buchstabe f) werden die Wörter "des Schiedshofes" durch die Wörter "des Verfassungsgerichtshofes" ersetzt.

KAPITEL 7 — *Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft*

**Art. 15** - In Artikel 10bis Absatz 1 Nr. 8 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, eingefügt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, wird das Wort "Schiedshof" durch das Wort "Verfassungsgerichtshof" ersetzt.

(...)

KAPITEL 11 — *Abänderungen des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Einrichtung eines mit der Evaluation der Rechtsvorschriften beauftragten parlamentarischen Ausschusses*

**Art. 26** - In der Überschrift von Kapitel II Abschnitt II Unterabschnitt II des Gesetzes vom 25. April 2007 zur Einrichtung eines mit der Evaluation der Rechtsvorschriften beauftragten parlamentarischen Ausschusses werden die Wörter "des Schiedshofes" durch die Wörter "des Verfassungsgerichtshofes" ersetzt.

**Art. 27** - In Artikel 9 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter "des Schiedshofes" durch die Wörter "des Verfassungsgerichtshofes" ersetzt.

**Art. 28** - In Artikel 10 desselben Gesetzes werden die Wörter "vom Schiedshof" durch die Wörter "vom Verfassungsgerichtshof" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Februar 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen und der Institutionellen Reformen

D. REYNERS

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und der Institutionellen Reformen

S. VANACKERE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2010 — 3264

[C — 2010/14201]

**18 AUGUSTUS 2010.** — Koninklijk besluit betreffende de aanwijzing van communautaire luchtvaartmaatschappijen en de toekenning van verkeersrechten met het oog op de exploitatie van geregelde luchtdiensten tussen België en niet-EU landen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Verordening (EG) Nr. 847/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 inzake onderhandelingen over en de uitvoering van overeenkomsten inzake luchtdiensten tussen lidstaten en derde landen;

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5, § 2 ingevoegd bij de wet van 2 januari 2001;

Gelet op de wet van 3 mei 1999 met betrekking tot de geregelde luchtvervoerders;

Gelet op de omstandigheid dat de gewestregeringen bij het ontwerpen van dit besluit betrokken zijn;

Gelet op advies nr. 47.574/4 van de Raad van State, gegeven op 6 januari 2010, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup> van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en van de Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit bepaalt de nadere regels voor de aanwijzing van communautaire luchtvaartmaatschappijen en de toekenning van verkeersrechten met het oog op de exploitatie van geregelde luchtdiensten tussen België en niet-EU landen.

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

- 1<sup>o</sup> *Communautaire luchtvaartmaatschappij* : elke luchtvaartmaatschappij met een geldige exploitatievergunning verleend in overeenstemming met Verordening (EG) Nr. 1008/2008 van het Europees Parlement en de Raad van 24 september 2008 inzake gemeenschappelijke regels voor de exploitatie van luchtdiensten in de Gemeenschap;
- 2<sup>o</sup> *Verkeersrecht* : het recht van een luchtvaartmaatschappij om op een bepaalde luchtverbinding passagiers, vracht en/of post, afzonderlijk of gecombineerd, tegen vergoeding te vervoeren;
- 3<sup>o</sup> *Directeur-generaal* : de Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart;
- 4<sup>o</sup> *Directoraat-generaal Luchtvaart* : directoraat binnen de FOD Mobiliteit en Vervoer bevoegd voor de luchtvaart;
- 5<sup>o</sup> *Geregelde luchtdiensten* : een reeks vluchten, toegankelijk voor het publiek en bestemd voor het vervoer van passagiers, post en/of vracht, afzonderlijk of gecombineerd, tegen vergoeding. Deze reeks vluchten wordt uitgevoerd :
  - a) hetzij volgens een gepubliceerde dienstregeling;

## SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2010 — 3264

[C — 2010/14201]

**18 AOUT 2010.** — Arrêté royal relatif à la désignation de transporteurs aériens communautaires et à l'attribution de droits de trafic en vue de l'exploitation de services aériens réguliers entre la Belgique et des pays non communautaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Règlement (CE) n° 847/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 concernant la négociation et la mise en œuvre d'accords relatifs à des services aériens entre les Etats membres et les pays tiers;

Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'article 5, § 2 inséré par la loi du 2 janvier 2001;

Vu la loi du 3 mai 1999 relative aux transporteurs aériens réguliers;

Vu l'association des Gouvernements des régions à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'avis n° 47.574/4 du Conseil d'Etat, donné le 6 janvier 2010, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de notre Premier Ministre et du Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté détermine les modalités de désignation de transporteurs aériens communautaires et d'attribution de droits de trafic en vue de l'exploitation de services aériens réguliers entre la Belgique et des pays non communautaires.

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

- 1<sup>o</sup> *Transporteur aérien communautaire* : tout transporteur aérien, titulaire d'une licence d'exploitation en cours de validité délivrée conformément au Règlement (CE) n° 1008/2008 du Parlement européen et du Conseil du 24 septembre 2008 établissant des règles communes pour l'exploitation de services aériens dans la Communauté;
- 2<sup>o</sup> *Droit de trafic* : le droit pour un transporteur aérien de transporter, à titre onéreux, de façon combinée ou séparée, des passagers, du fret et/ou courrier sur une liaison aérienne déterminée;
- 3<sup>o</sup> *Directeur général* : le Directeur général de la Direction générale Transport aérien;
- 4<sup>o</sup> *Direction générale Transport aérien* : direction compétente en matière de transport aérien au sein du SPF Mobilité et Transports;
- 5<sup>o</sup> *Services aériens réguliers* : une série de vols accessibles au public et destinés à assurer, de façon combinée ou séparée, le transport de passagers, courrier et/ou fret contre rémunération. Cette série de vols est opérée :
  - a) soit suivant un horaire publié;